

TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

1. Antología de relatos marroquíes (Varios traductores). Universidad de Murcia: Universidad; 1990.
Resumen: Selección y traducción de la obra de los escritores más representativos de la narrativa corta marroquí. Están distribuidos generacionalmente, coincidiendo con las etapas de la evolución de la narrativa corta marroquí, que se corresponden con los períodos clave de la historia de Marruecos. Precedido de una introducción, que ofrece una visión panorámica de este género literario.
2. Antología de relatos marroquíes (Varios traductores). (Reseña S. Peña). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 1989;38:453-4.
Resumen: Reseña de este volumen que presenta la traducción de relatos escogidos de la narrativa actual marroquí, y precedidos por una introducción sobre el desarrollo de relatos en este país.
3. Cuentos de Yeha (recogidos por T. García Figueras, y trad. A. Ortiz Antiñolo y J. Linares Rubio). Tetuán; 1950.
Resumen: Cuentos populares marroquíes traducidos que tienen al famoso personaje de Yeha como figura principal.
4. Del Atlas al Tigris. Relatos árabes de hoy. Madrid: CantArabia; 1985.
Resumen: Es una colección de diez relatos árabes de hoy, debidos a otros tantos escritores de diferentes países árabes, que tratan de interpretar el mundo en que vivimos. Estos autores buscan nuevos temas y formas de expresión diferentes. Estos relatos entroncan con la tradición árabe, pero con el giro de la literatura contemporánea. Los autores son: los palestinos Gassan Kanafani y Mahmud Qadri, los sirios Hanna Mina y Gadat al-Samman, el iraquí `Abd al-Rahman Mayid al-Rubay`i, el egipcio Gamal al-Gaytani, los marroquíes Muhammad Sukri, Muhammad Zafzaf y Janatha Bennuna, y el tunecino Izz al-Din al-Madani.
5. Literatura y pensamientos marroquíes contemporáneos. Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes Modernos. 1981.
Resumen: Antología de la literatura marroquí contemporánea, siguiendo un criterio cronológico en la distribución de autores y según la división establecida por géneros: ensayo, narrativa, poesía y teatro. Además de la traducción de alguna de sus obras, se ofrece un resumen bio- bibliográfico de cada autor. La introducción aporta una visión panorámica de la evolución de la literatura marroquí.
6. Nuevos cantos árabes a Granada (Trad. P. Martínez Montávez). Madrid: Almodóvar; 1979.
Resumen: Granada es el motivo inspirador de estos poemas pertenecientes a distintos poetas árabes: el iraquí Hamid Sa`id (n.1941), los sirios Sulayman `Isr (n.1920), Nizar al-Qabbani (n.1923) y Sawqi Bagdadi (n.1928), el marroquí Bustá Hadi (n.1951), el tunecino Riyad al-Marzuqi, y el libanés Muhammad `Ali Sams al-Din (n.1943).
7. Relatos marroquíes (Trad. M. Amrani, M.I. Lázaro Durán y B.Molina Rueda). *Postdata* 1988;8:16-35.
Resumen: Traducción de varios relatos pertenecientes a otros tantos escritores marroquíes: `Abd al-Yabbar al-Sahimi (n.1939), Muhammad Barrada (n.1938), Idris al-Juri (n.1939), Bustá Hadi (n.1951) y al-Miludi Sagmun. La traducción de los cuentos está precedida de un estudio acerca de la evolución narrativa corta marroquí.
8. Una canción popular marroquí (Trad. A.R. Nykl). *Al-Andalus* 2(1934):207-14.
Resumen: Transcripción y traducción de un manuscrito que recoge una canción popular marroquí del siglo XIX, en lengua dialectal, cuyo autor parece ser un tejedor de lana.
9. ABDELKABIR B. "El sâwes Bû-`Âzza visita al siquiatra: un diálogo en árabe dialectal de Casablanca", Aguadé, Jorge y Benyahia, Laila (trads.). *Anaquel De Estudios Árabes* 1990;1:103-28.
Resumen: Editado y traducido por J.Aguadé y Laila Benyahia
10. ABDI I. "Sólo dos estrellas", "Biografía de un cuerpo". *Voces Del Sur/As:Wât Al-Djanüib* 2006;5 (Año II):3-15.

Resumen: Edición bilingüe de poesía. Ikrâm 'Abdî obtuvo el primer premio de poesía concedido por la Asociación de Creación Femenina de Fez en el año 2000, colabora en el periódico *al-Sharq al-Awsat*: y ha publicado también ensayo.

11. ABDI, Ikram. "Sólo dos estrellas" y "Biografía de un cuerpo". REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 152-7.
Resumen: Traducción al español de dos poemas
12. ABU-L-SHITA, Al-Ayashi. Mujer, Hombre. REYES RUIZ, Antonio ed., ABU-L-SHITA, Al-Ayashi (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 98-101.
Resumen: Traducción al español de dos poemas
13. ACHAARI, Muhammad. *El jardín de la soledad*. Cádiz: Quorum; 2005.
14. ACHARWI, Ibtisam. Eres dulce como la lluvia. REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 172-7.
Resumen: Traducción al español de un poema
15. ACHARWI, Ibtisam. "Eres dulce como la lluvia". REYES RUIZ, Antonio e., Abdellatif Zennan. *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. pp. 36-41.
Resumen: Poema bilingüe
16. ADNAN, Yassin. "La alegría de las niñas por la lluvia ligera". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 17-21.
Resumen: (Traducción al español del cuento *Farah: al-banât bil-mat:ar al-jaffa*)
17. ÁGREDA BURILLO Fd. Datos sobre las traducciones al árabe de la poesía española. La revista "Al-Motamid". Revista Del Instituto Egipcio De Estudios Islámicos 1976;19:115-25.
Resumen: La revista "Al-Motamid", creada en Larache (Marruecos) en 1947 por la poetisa Trina Mercader, es uno de los documentos imprescindibles para la elaboración de un índice bibliográfico de las traducciones al árabe de la poesía española.
18. ÁGREDA BURILLO, Fernando d. La narrativa breve contemporánea en Marruecos. Madrid: Univ. Complutense; 1969.
Resumen: Estudio de la evolución histórico-literaria de la narrativa breve marroquí, apoyado por las opiniones y testimonios de los propios escritores, así como por algunas muestras representativas de la producción de éstos.
19. ÁGREDA BURILLO Fdt. "Un Mesías invencible". *Almenara* 1971;1:49-62.
Resumen: Traducción del cuento "Masîh: lâ yanhazim" de Janâtha Bennüna
20. AISATIN, Reduan. "Los planteamientos de un niño". REYES RUIZ, Antonio ed., RAISSUNI, Jalid (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 134-7.
Resumen: Traducción de un poema al español
21. AISATIN, Reduan. "La mujer de la torre de arena". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.
Resumen: (Traducción del relato Imra' a burdj al-ramal)
22. AISATIN RFAa. "Los planteamientos de un niño" y "Ascendía en noches cerradas". *Voces Del Sur/As: Wât Al-Djaniüb* 2005;2 (Año II):3-15.
Resumen: Poesía bilingüe de Rad:wân A'îsâtin y 'Abd al-Rah:mân al-Fâth:î (1964).
23. AJDAR, Amal a. Calma, Cautela, El acecho, Tentación de las preguntas. REYES RUIZ, Antonio ed.,

RAISSUNI, Jalid (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 68-73.

Resumen: Traducción de varios poemas al español

24. AJDAR, Amal a. "Tormentos". REYES RUIZ, Antonio e., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 42-5.
Resumen: Traducción de un poema
25. AKALAY, Lofti. *Las noches de azad*. Barcelona: Emecé; 1998.
26. ALLAWI Ma. ¿Por qué el marasmo en la vida cultural marroquí? (Trad. F. de Ágreda Burillo). *Almenara* 1972;3:139-45.
Resumen: Estudio de distintos aspectos literarios y culturales marroquíes, con el objeto de encontrar la razón de la crisis que tiene lugar en su actual producción literaria. Se aducen como causas: la falta de libertad de expresión, el estancamiento cultural, la nostalgia del pasado, el bilingüismo, las diferencias entre el árabe dialectal y el clásico, la opción por una lengua de expresión en el teatro que haga partícipe al pueblo, y la comprensión y valoración de la tradición oral y la literatura popular en su justa medida. La solución estaría en adecuar la labor de los intelectuales a las necesidades, aspiraciones y realidades de su pueblo.
27. AMADO, José M. e. *15 siglos de poesía árabe*. Granada: Litoral; 1988.
Resumen: Antología de poetas árabes de ayer y hoy. El trabajo consta de una aproximación a la poesía árabe moderna de Pedro Martínez Montávez. De entre los escritores contemporáneos antologados se encuentran los poetas marroquíes Abdelkarim al-Tabbal al que se le ha traducido el poema *Canción de un marzo triste* (p. 403); y Muhammad Bannis, que aparece en la antología con *Contra poema* (pp. 309- 310).
28. AMO, Mercedes del. Algunas obras de literatura árabe moderna aparecidas en español en 1988. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 1988;37:7-11.
Resumen: Se comentan las traducciones al español de algunas obras literarias árabes contemporáneas: "El ancla" del sirio Hanna Mina; "La noche sagrada" del marroquí Tahar Ben Jelloun; "León el Africano" del libanés Amin Ma`aluf; "Umm Sa`d" del palestino Gassan Kanafani, y tres obras del egipcio Nayib Mahfuz, "El callejón de los milagros", "Miramar" y "Amor bajo la lluvia".
29. AMO, Mercedes del. "El conocimiento de la literatura marroquí en España (1940-2000)". *Quaderni Di Studi Arabi* 2000;18:209-20.
Resumen: Bibliografía de literatura marroquí en árabe y en francés traducida al español.
30. AMRANI, Wafa a. "Las alturas del alma". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 84-91.
Resumen: Traducción de un poema
31. AMRANI, Wafa a. Retrato. REYES RUIZ, Antonio ed., RAISSUNI, Jalid (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006.
Resumen: Traducción al español de un poema
32. ANAQAR, Muhammad. "Operación de infiltración". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.
Resumen: (Traducción del relato `Amíla al-tasallul)
33. ANTOLOGÍA. *Antología de relatos marroquíes*. Murcia: Universidad de Murcia; 1990.
Resumen: Con presentación de P. Martínez Montávez e Introducción de Muh:ammad 'Amrânî. Divididos por décadas (de los 40 a los 50; de los 50 a los 70 y de los 70 a los 80)

34. ARABI GAYO, Muhammad a. La reunión, el monstruo. REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 138-43.
Resumen: Traducción al español de dos poemas
35. ARBÓS AYUSO F. Viejas poéticas del silencio. Poesía marroquí del siglo XIX. *Puertaoscura* 1986;3-4:29-30.
Resumen: Muestra de la poesía que se realizaba en el Marruecos del siglo XIX. Los poemas siguen las formas tradicionales y clásicas.
36. ARWI, Abdallah a. La crisis de los intelectuales árabes. ¿Tradicionalismo o historicismo?(Trad. J. Sánchez Prieto). Madrid: Libertarias/Prodhufo; 1991.
Resumen: Ensayo acerca de la formulación contemporánea del pensamiento árabe en el presente histórico. Se trata de una reflexión del intelectual marroquí `Abd Allah al-`Arwi (n.1933) sobre el retraso cultural árabe, ligado al retraso histórico. En la raíz de este retraso está, según el autor, el enorme peso del pensamiento tradicionalista y la reacción ante la intervención exterior.
37. ARWI, Abdallah a. El Islam árabe y sus problemas. (Trad. C. Ruiz Bravo). Barcelona: Península; 1984.
Resumen: La obra del intelectual marroquí `Abd Allah al-`Arwi (n.1933) se inscribe esencialmente en una meditación trascendental en y desde el marco del Islam árabe contemporáneo: tradición y modernidad, valoración de una cultura en efervescencia renovadora. Es también una revisión crítica de la conciencia histórica árabe.
38. ARWI, Abdallah a. *Marruecos: islam y nacionalismo*. Madrid: Mapfre; 1994.
39. ASHMAU, Muhammad B. A. "Un golpe en la nuca". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 198-205.
Resumen: Traducción de un cuento publicado en la revista *Da'wat al-H: aqq* en abril de 1969.
40. ASIMI, Malika. "Mariam". REYES RUIZ, Antonio e., Abdellatif Zennan. *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. pp. 46-9.
Resumen: Traducción de un poema
41. ATLAS. *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia; 1985.
Resumen: Colección de relatos de distintos escritores árabes, entre ellos tres marroquíes Janatha Bennuna (pp. 127-137), Muhammad Zafzaf (pp. 109-112) y Muhammad Shukri (pp. 21-23). Al final del libro hay indicaciones y anotaciones sobre la vida y la obra de los autores.
42. ATRUS, Muhammad a. "Fosa". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib ; 2003. p. 76.
Resumen: Traducción del microrrelato *H:ufra* de Muh:ammad al-`Atrüs
43. ATRUS, Muhammad a. "Mi sombra". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 78.
Resumen: Traducción del microrrelato *Z:illî* de Muh:ammad al-`Atrüs
44. AYYASHI, Muhammad a. "La madre". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 334-5.
Resumen: También es crítico literario
45. AZIZ, Abdessalam a. "Imagen". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 289-92.
46. BAQA, Latifa. "La habitación de al lado". Leila Chafai y Teresa Iturriaga Osa. *Que suenen las olas: colección de relatos de mujeres que escriben en Canarias y Marruecos*. Las Palmas de Gran Canarias: La obra

Social de la Caja de Canarias; 2007.

Resumen: Colección de cuentos de escritoras canarias y marroquíes

47. BAQA, Latifa. "Ice cream". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 37-42.
Resumen: (Traducción del relato Âys Krîm)
48. BAQQALI A. La ley del tali3n (Trad. M.L.Prieto González). *Temas Arabes* 1987;n.3:179-88.
Resumen: Traducción de un relato breve del escritor marroquí A. `Abd al-Salam al-Baqali (n.1932).
49. BAQQALI, Abdessalam. "Los pioneros de lo ignoto". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 221-34.
Resumen: Traducción parcial de la novela *Ruwwâd al-madjhûl* publicada en El Cairo en 1956. Baqqali nació en Asila en 1932 y ha cultivado casi todos los géneros.
50. BARAKAT, Abdelali. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. COPOS Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 74.
Resumen: Traducción del microrrelato *?!?!?!?* de `Abd al-`Âlî Barakât
51. BARIZ, Muhammad. "Cuentos orales en la Plaza Yemá El-F`ná". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 43-54.
Resumen: (Traducción del relato H:ikâyât shafawiyya min sâh:a Djama`al-fanâ)
52. BARUDI, Fatima. "Extrañeza" y "Un maletín y una patria". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbila; 2007.
Resumen: Traducción de dos poemas
53. BASSRY, Aicha. Chama. REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 102-5.
Resumen: Traducción al-español de un poema
54. BASSRY, Aicha, Zennan, Abdellatif trad. *La soledad de la arena*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006.
Resumen: Ad`cha Bassry (1960) es licenciada en Letras y Lengua árabe por la Universidad de Muhammad V de Rabat. Pertenece a la Casa de la Poesía y a la Unión de Escritores de Marruecos. Ha publicado artículos sobre artes plásticas en Marruecos, así como poemas en diferentes periódicos nacionales e internacionales. Entre su obra destaca: *Tardes, Insomnio de los ángeles, Un balcón ensombrecido y El candil del poeta*.
55. BASSRY, Aicha. "La soledad de la arena". REYES RUIZ, Antonio ed., "Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbila; 2007. pp. 56-65.
Resumen: Traducción de un poema
56. BEN DJELLUN, Abd A.-M., PEÑA MARTÍN, Salvador (trad.). *De la niñez*. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo; 1999.
Resumen: Traducción de *Fî l-t.ufîla*
57. BEN JELLOUN AA-M. Isla de pastoras (Trad. J. Amorós). *Cálamo* 1984;3:48.
Resumen: Traducción de una poesía del poeta marroquí `Abd al-Mayid Ben Yellun (n.1915-1981). Se dedica al periodismo y la diplomacia. En sus obras trata los problemas de su pueblo frente al colonialismo.
58. BENMAYMUN, Ahmad. Sueños encendidos. REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 86-91.
Resumen: Traducción de un poema al español

59. BENMUSA, Widad. Fuente, Restaurante 'Tuyets'. REYES RUIZ, Antonio ed., ZENAN, Abdellatif (trad.) Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 36-41.
Resumen: Traducción de dos poemas al español
60. BENMUSA, Widad. "Silencio" y "Qué ves". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 66-71.
Resumen: Traducción de dos poemas
61. BENNIS, Fatima F.-Z. "Himno del alba". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 72-7.
Resumen: Traducción de un poema
62. BENNIS, Fatima F.-Z. La intimidad de lo imposible. REYES RUIZ, Antonio ed., RAISSUNI, Jalid (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 80-5.
Resumen: Traducción al español de un poema
63. BENNIS, Muhammad. "Contrapoema, (fragmento V)". AMADO, José M. e. *15 siglos de poesía árabe*. Granada: Litoral; 1988. p. 309.
Resumen: Fragmento de uno de los poemas del marroquí Muhammad Bannis, director de la revista *al-Thaqâfa al-Djadîda*. En la página 427 hay una breve semblanza de su vida y obra
64. BENNIS, Muhammad. *El don del vacío*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo; 2006.
65. BENNIS M. Un rostro que resplandece en la extensión del tiempo (antipoema) (Trad. F. Arbós). *Puertaoscura* 1986;3-4:31-3.
Resumen: Traducción de un poema del escritor marroquí Muhammad Bennis (n.1940), miembro activo de la Unión de Escritores Marroquíes y director de la revista de vanguardia "al-Taqafa al-yadida", fundada en 1947.
66. BENNUNA, Janatha. *El espejo acusador. Retrato de una mujer marroquí*. Granada: Universidad; 1991.
Resumen: Precedidos de un Estudio introductorio de Guadalupe SÁIZ MUÑOZ (pp. 7-23), esta antología está compuesta de la traducción del árabe de doce relatos pertenecientes a todas las colecciones de Janâtha Bennûna. De la primera, *Li-yasqut: al-s:amt*, son: "El espejo acusador" (pp. 25-34), "Extravío" (pp. 35-48), "La casa de las citas" (pp. 89-96). De *al-Nâr wa-l-ijtiyâr* son: "La última tarde" (pp. 97-106), "Lágrimas inciertas" (pp. 117-128) y "Jafa!" (pp. 139-149). A *al-S:iira wa-l-s:awt* pertenece "El final de la espera" (pp. 59-72). "El despertar del cuerpo" (pp. 49-58), "Frivolidad y ardor" (pp. 49-72) y "Situaciones" (pp. 107-116) pertenecen a *al-`As:ifa*. De *al-S:amt al-nât:iq* es "Retiro transitorio" (pp. 73-78).
67. BENNUNA, Janatha. "Frivolidad y ardor". A.A.V.V, SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe (trad.). *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia; 1985. pp. pp. 127-37.
Resumen: Traducción de Guadalupe Sáiz Muñoz del relato corto "al-`Abath wa-l-tawahhudj" perteneciente a la colección *al-`Âs:ifa* (pp. 3-14) obra de la escritora marroquí, que fue publicada en 1979. Al final del libro hay algunos apuntes biográficos de la autora (pp. 141-142)
68. BENNUNA, Janatha. "Mujer sin orgullo". THOMAS, Clara María. *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 286-9.
Resumen: Traducción del cuento "Imra`a bi-lâ kibriyâ" de Janatha Bennûna, publicado en la revista *Shuriq*, 1 (1965), pp. 16-17
69. BENNUNA J. "Un Mesías invencible". *Almenara* 1971;1:117-27.
Resumen: Traducción del cuento "Masîh: lâ yanhazim" de Janâtha Bennûna por ÁGREDA BURILLO, F.
70. BENNUNA, Janatha T. R. a. Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a través de dos narradoras (Trad. G. Sáiz Muñoz). Granada: Impredisur; 1991.

Resumen: La narrativa marroquí de los años sesenta está marcada por una tendencia de fuerte realismo crítico, que pone de manifiesto la dramática situación social y económica que atraviesa el país tras la independencia. Los graves problemas políticos, sociales y económicos se unen al desencanto de los intelectuales, que no ven realizadas sus ilusiones al conseguir la tan esperada libertad. A esta tendencia de denuncia y crítica social no son ajenas dos escritoras marroquíes, cuyas vidas y trayectorias literarias parecen coincidir curiosamente: se trata de Janatha Bennuna y Rafiqat al-Tabi`a, nacidas ambas en 1940. Prueba de ello son las versiones de ocho de sus cuentos que se ofrecen en este volumen, y en los que prevalece entre otros temas, el de la situación de la mujer marroquí.

71. BERRADA, Muhammad. REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 55-62.
Resumen: (Traducción del relato Ayyu s:üra sa-tushbbihîna hadha al-masâ`)
72. BERRADA, Muhammad, MOLINA, Beatriz Y LAZARO, Isabel (trad.). *El juego del olvido*. Madrid: Libertarias/Prodhuji; 1993.
Resumen: Traducción de la novela *Lu`bat al-nisyân* de Berrada, cuya edición en árabe data de 1986. La traducción está a cargo de Beatriz Molina y Maribel Lázaro y la presentación de la novela corre a cargo de Juan Goytisolo. La novela recorre el tránsito político que experimenta Marruecos desde su independencia del Protectorado francés hasta la consolidación de Marruecos como Estado, en el que el lector puede reconstruir la realidad de la sociedad marroquí a través de los testimonios de sus protagonistas que a manera de retazos permiten dar una visión panorámica de las señas de la nueva sociedad marroquí. Se incluye al principio del libro una breve semblanza del autor, y las traductoras dan referencias de las dificultades lingüísticas del texto, ya que el autor combina el árabe clásico con el dialectal.
73. BERRADA, Muhammad. "Mudar de piel". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 260-7.
Resumen: Traducción de un cuento publicado en la revista *al-Adâb* (3 de marzo de 1978) e incluido en la primera colección de narraciones del autor publicada en Beirut bajo el título *Salj al-djild* (Beirut, Dâr al-Adâb, 1979).
74. BERRADA, Muhammad. *¿A qué imagen te parecerás esta tarde?* Jerez: Ayuntamiento de Jerez; 2005.
Resumen: Traducción de un cuento de Muhammad Berrada
75. BERTUCHI NIETO, Mariano o. L. A. D. A. E. H. C. *Cuentos del Marruecos español*. Madrid: Clan ; 1998.
76. BUALLU, Muhammad I. "Historietas en minutos". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 257-60.
Resumen: Traducción de cuatro de los cuentos cortos publicados por el autor bajo la rúbrica *Uqs:üis:a fî daqîqa (Historieta en un minuto)* en el diario *al-Muh:arrir* en 1978.
77. BUALLU, Muhammad I. "Representación". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. pp. 116-8.
Resumen: Traducción del microrrelato *Tamthiliyya* de Muh:ammad Ibrâhîm Bü`alü
78. BUALLU MI. Un pescador (Trad. F. de Ágreda). *Almenara* 1972;3:191-4.
Resumen: Traducción de un pequeño cuento del literato marroquí Muhammad I. Bu`Allu (n.1936), profesor de la Facultad de Rabat.
79. BUKRAMI, Said. "Las abejas". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 86.
Resumen: Traducción del microrrelato *Al- Nah:ld Sa`id Bûkrâmî*

80. BUSQUET MULET J. El hijo del sultán y la hija del carpintero. Cuento popular en dialecto marroquí. *Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos* 1953;2:156.
Resumen: Reseña a esta obra que contiene el texto árabe de un cuento popular marroquí, con su correspondiente Transcripción fonética, su traducción castellana y un vocabulario de voces árabes del texto transcrito.
81. BUTAYEB, Djamal. "Expresión redundante". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fī al-Qis:s:a al-Qas:īr bi-l-Magrib; 2003. p. 102.
Resumen: Traducción del microrrelato *Ibâra zâ`ida* de Djamâl Büt:ayyib
82. BUTAYEB, Djamal. "Lección de amor". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fī al-Qis:s:a al-Qas:īr bi-l-Magrib; 2003. p. 100.
Resumen: Traducción del microrrelato *Dars al-h:ubb* de Djamâl Büt:ayyib
83. BUZFUR, Ahmed. "Una brizna blanca de paja". REYES RUIZ, Antonio. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 63-6.
Resumen: (Traducción del relato `ūd tīb n abyad:)
84. CABANELAS D. "Leonor Martínez Martín, *Antología de poesía árabe contemporánea*, Madrid: Austral, 1972.". *Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos* 1972;12:175-6.
Resumen: Reseña sobre una antología de poesía árabe contemporánea de 235 páginas, impulsada por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura para cubrir el vacío existente dentro del panorama editorial de la época. Se comenta la existencia en dicho libro de un estudio pormenorizado de la problemática social que influye en los escritores desde la *Nahda* árabe. Son 83 los poetas árabes antologados, la mayoría varones, siendo los poetas sirio-libaneses los que más predicamento tienen en la antología. Hay siete poetas marroquíes.
85. CHAGMOUM, Miloudi. *La quema de los barcos*. Jerez: Ayuntamiento de Jerez; 2004.
Resumen: Traducción de un cuento de Mīlūdī Shagmūm
86. CHAGMUM, Miludi. REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 73-84.
Resumen: (Traducción del cuento H:arq al-sufun)
87. CHAUI, Abdelkâder. *Patio de honor*. Cádiz: Quorum; 2005.
88. CHAYJI, Muhammad a. La rosa de lo imposible. REYES RUIZ, Antonio ed., RAISSUNI, Jalid (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 74-9.
Resumen: Traducción de un poema al español
89. CHUKRI, Muhammad. El pan desnudo (Trad. Abdellah Djbilou). Barcelona: Montesinos; 1988.
Resumen: Este relato autobiográfico es una muestra de la historia vivida por miles de hombres y mujeres árabes, con sus tabúes y opresiones, violencia y pobreza. Es la historia de un niño que desde su nacimiento está destinado a una vida de pobreza y miseria. Una infancia de humillación, las inhumanas condiciones de vida y su duro aprendizaje le enfrentan a la lucha por la satisfacción de necesidades primarias y elementales: el hambre y el sexo. El estilo de Chukri es de un realismo duro y desgarrado, casi naturalista.
90. CHUKRI Muhammad. "Está prohibido hablar de moscas". *Marruecos* 1976 Apr 10;11-2.
91. CHUKRI Muhammad. Las tres bocas (Trad. R. Benda). *Bitzoc* 1987;3:191-210.
Resumen: Traducción de un relato breve del escritor marroquí Muhammad Sukri (n.1935).
92. CHUKRI, Muhammad. "No siempre los niños son tontos". MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro (trad.). *Del*

Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy. Madrid: CantArabia; 1985. pp. 21-3.

Resumen: Traducción de Pedro Martínez Montávez de uno de los relatos de Muhammad Chukri, escrito en Tánger en 1973. En la página 142 del libro hay una semblanza del autor

93. CHUKRI Muhammad. *La red* (Trad. por el autor y J. Antonio Gómez). Bitzoc 1988;4:189-92.
Resumen: Traducción de un pequeño cuento del escritor marroquí Muhammad Sukri (n.1935).
94. CHUKRI, Muhammad. *Rostros, amores, maldiciones*. Barcelona: Editorial Debate; 2002.
Resumen: Traducción al español de la tercera parte de la autobiografía de Muhammad Chukri
95. CHUKRI, Muhammad, HAJJAJ, Karima y EMBAREK, Malika (trads.). *Tiempo de errores*. Madrid: Debate; 1995.
Resumen: Traducción, de Karima Hajjaj y Malika Embarek, de la segunda novela autobiográfica de Chukri, *Zaman al-ajt:â`a*, que viene a culminar la primera novela del autor *El pan desnudo*. El autor inicia la novela con su llegada a Larache con la intención de iniciar una nueva vida alejado de su sórdido pasado.
96. CHUKRI, Muhammad. "Tres huecos". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 239-56.
Resumen: Traducción de un cuento inédito de Chukrí escrito en 1967.
97. COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fi al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003.
Resumen: Selección bilingüe de microrrelatos de las literaturas modernas española y marroquí traducidos respectivamente a una y otra lengua. Del lado marroquí se incluyen relatos de Zafzaf, Bualu, Ziadi, Ziraoui, Jebbari, Barakat y Moquid. La tarea de traducción y compilación la lleva a cabo el Grupo de Investigación del Relato Corto en Marruecos, y la edición se realiza con el apoyo del *Instituto Cervantes*
98. CUENTOS. *Cuentos de Yeha*. Tetuán; 1950.
99. CUENTOS. *Nuevos cuentos árabes*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura (Colección de Autores Árabes Contemporáneos, n. 4).
Resumen: Incluye el cuento titulado *Una tenue luz* del autor marroquí Ah:mad Mus:t:afá al-Harshanî
100. DAMUN, Jalil a. "El principio y la continuación". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 335-9.
101. DJABRI, Muhammad A. *Crítica de la razón árabe*. Madrid: Icaria; 2001.
Resumen: (Traducción de *Naqd al-`aql al-`arabî*)
102. DJABRI, Muhammad A. *El legado filosófico árabe*. Madrid: Trotta; 2001.
Resumen: Traducción de Manuel C. Feria García
103. DJALA, Mustafa. "Tarjeta postal". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 309-13.
104. DJBILOU A. Diwan marroquí. En torno a Granada y a García Lorca. POSTDATA 1986;2.
Resumen: Poemas marroquíes cuyos motivos de inspiración son Granada y la figura del poeta granadino Federico García Lorca.
105. DJBILU, Abdellah. *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España (Antología de textos literarios marroquíes actuales)*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe; 1992.
Resumen: España en la literatura marroquí contemporánea (ensayo, narrativa y poesía) a través de

textos traducidos de una treintena de autores marroquíes.

106. DOMÉNECH LAFUENTE, Ángel. *Cuentos de Ifni*. Tetuán: Ed. Marroquí; 1953.
107. DRIBI, Mubarak a. "El farol de la calle tortuosa". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 275-82.
108. FADILI, Said e. "El cuarentón". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrāt Madjmū`a al-Bah:th fī al-Qis:s:a al-Qas:īr bi-l-Magrib; 2003. p. 88.
Resumen: Traducción del microrrelato *Sinn al-arba`în* de Sa`id al-Fâd:ilf
109. FANJUL, Serafín. *Literatura popular árabe*. Madrid: Editora Nacional; 1977.
Resumen: Estudio profundo de la literatura popular a través de consideraciones antropológicas, lingüísticas y literarias, se incluyen dos cuentos procedentes de Mequinez "Los dos ladrones" (pp. 253-255) y "Las dos hermanas" (pp. 271-272)
110. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. "Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura marroquí". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y. M. M. R. c. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha; 1999. pp. 327-37.
Resumen: Estudio sobre la traducción de literatura marroquí. Incluye una bibliografía de las traducciones realizadas
111. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y. M. M. R. c. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad; 1999.
Resumen: Monográfico sobre literatura y traducción entre Europa y el Magreb, en el que han participado con sus artículos expertos de diferentes disciplinas. En lo que se refiere a la literatura marroquí contemporánea hay un estudio crítico sobre la novela magrebí escrita por mujeres que toma como punto de referencia el año 1967 cuando aparece la primera novela femenina escrita por Fât:ima Râwî. (pp. 45-54). En otro artículo Abdelkâder Chaoui aborda el tema de los orígenes de la novela autobiográfica en el Magreb (pp. 97-116). Abdelhamid Akkar presenta un estudio de la producción literaria en Marruecos, tendencias, evolución y perspectivas a través de las novelas, mediante un trabajo de literatura comparada. El estudio se basa en obras de más de 14 autores contemporáneos (pp. 161-174). Alyaburi por su parte trata el tema de la evolución que sufre la novela marroquí en sus estilos y géneros, del libro de viajes a las novelas autobiográficas, y de éstas a las novelas históricas y el relato corto (pp. 201-210). Mercedes del Amo y Carmen Gómez Camarero ofrecen un artículo sobre literatura árabe moderna de creación traducida al español entre 1985 y 1996, atendiendo a los géneros literarios, los países, las editoriales y los traductores, acompañándose la información con tablas estadísticas. En lo que se refiere a Marruecos se anota la traducción de veinte novelas, diez antologías de cuentos y un poemario. Yves González-Quijano trata de alguno de los autores más relevantes de la literatura marroquí de ese momento, como Berrada, Choukri, y se hacen algunas reflexiones sobre la dinámica que toma la literatura marroquí después de la independencia (pp. 251-259). En otros artículos se hacen análisis muy diversos relativos a la realidad de la literatura marroquí.
112. FERNÁNDEZ SUAREZ S. *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán, 2000, (Reseña). *Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos* 2001;50:337-8.
Resumen: Reseña del libro de LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores (Ed.). *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán, 2000. Se señala que es una antología de cuentos populares, orales y anónimos que viene acompañado de un estudio previo sobre la especificidad de la literatura oral sobre la escrita, y la especial idiosincrasia que presenta la literatura oral marroquí sobre otras literaturas árabes
113. GALLAB, Abdelkarim, Ángel Gimeno Corzán (trad.). *Génesis*. Ediciones del Oriente y del Oriente y Mediterráneo; 2005.
Resumen: Traducción de la novela autobiográfica *Sifr al-Takwîn* publicada en 1996, realizada por

Ángel Gimeno Corzán

114. GALLAB, Abdelkarim. "Hemos enterrado el pasado". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 153-9.
Resumen: Traducción de un fragmento de la novela autobiográfica *Dafannâ al-mâd:î*.
115. GHAJJOU MLyMI. "La reunión", "El monstruo", "Carpe Diem", "Soledades, galerías". *Voces Del Sur/As: Wât Al-Djaniüb* 2005;3 (Año II):3-15.
Resumen: Poesía bilingüe de Muh:ammad al-'Arabî Gadjdjü (1962)
116. GHENNUN A. Una muchacha equivocada (Trad. del grupo de traductores de al-Motamid). *Al-Motamid* 1948;14.
117. GIL GRIMAU, Rodolfo e. I. A. M. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1977.
Resumen: Colección de cuentos marroquíes de tradición oral recogidos en el norte del país
118. GIL GRIMAU, Rodolfo e. I. A. M. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. 2 ed. Madrid: Ediciones La torre; 1988.
Resumen: Antología de cuentos marroquíes de tradición oral, casi 150, tomados de catorce narradores que va precedida de un amplio estudio sobre la literatura oral del norte de Marruecos. Se abordan las características de los personajes, reales y fantásticos, y se da cuenta de algunos símbolos y motivos comunes de esta producción artística.
119. GÓMEZ CAMARERO, Carmen. *Contribución del arabismo español a la literatura árabe contemporánea: Catálogo bibliográfico (1930-1992)*. Granada: Universidad de Granada; 1994.
Resumen: Estudio bibliográfico sobre los estudios, trabajos y traducciones acometidos en España por parte del arabismo español en relación a la literatura árabe contemporánea. La producción se ordena de acuerdo a criterios nacionales, y se clasifica luego dentro de los diversos géneros literarios (narrativa/poesía/teatro/literatura popular), especificándose si son estudios críticos o trabajos de traducción. Hay una sección específica para Marruecos (pp. 273-210)
120. GÓMEZ GARCÍA L. "Cien años de poesía árabe escrita por mujeres". *Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos: Sección Árabe-Islam* 2001;50:133-67.
Resumen: Hace una breve referencia a las poetisas marroquíes Mâlika al-'Âs:imî (Marraqués, 1946), Wafâ` al-'Amrânî (n. 1960) y `Azîza Shaqwârî, con Traducción de varios poemas.
121. HAIK AL-TATWANI, Muhammad a. *El cancionero de al-H:â`ik*. Tetuán: Editora Nacional; 1954.
122. HAMMU, Muhammad. "El anciano, el muchacho y el bastón. Los tres hijos y el tesoro". REYES RUIZ, Antonio e. C. d. A. y. M. A.-I. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. Pp. 93-100.
Resumen: (Traducción del cuento Al-`adjüz wa-l-gullâm wal-`isâ. Al-abnâ`al-thâlitha wa-l-kunz)
123. HAWAS, Abdelmajid. "El ave fénix". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshürât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 104.
Resumen: Traducción del microrrelato *Al-`Anqâ`* de `Abd al-Madjîd al-Hawâs
124. HIMMICH, Bensalem. *Cien años después: Nietzsche con rostro humano*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona; 2002.
Resumen: Ensayo
125. HIMMICH, Bensalem, Arbós, Federico (trad.). *El loco del poder*. Madrid: Ediciones Libertarias/Prodhufi; 1996.
Resumen: Traducción de la novela *Madjnün al-h:ukm* que retoma el género histórico, (la acción se

sitúa en el Egipto fatimí del siglo XI), como excusa para ahondar en el tema de la manipulación de la historia, (un tema muy actual), por parte de los vencedores. Esta novela obtuvo el premio de la Crítica de la Novela, (en lengua árabe), en 1990. El prólogo es de Juan Goytisolo que se ocupa de los aspectos estilísticos del trabajo y la traducción de Federico Arbós

126. HIMMICH, Bensalem. "El pensamiento innovador de Ibn Jaldun: su recepción en occidente". HERNANDO DE LARRAMENDI Miguel (ed.). *Pensamiento y Circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la tradición*. Toledo: Castilla-La Mancha; 1997.
127. HIMMICH, Bensalem. *El Sapientísimo: memorias de un filósofo enamorado*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara; 2006.
Resumen: Traducción al español de la novela sobre Ibn Jaldún *Al-allâma*
128. HIMMICH, Bensalem. "La sultana señora de todos". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.
Resumen: (Traducción del relato *Al sultana sitt al-kull*)
129. HUGHES, Richard. *En el regazo del Atlas: cuentos de Marruecos* (Trad. J. Lacruz). Madrid: Alfaguara; 1987.
Resumen: Traducción de cuentos y narraciones populares procedentes de la región del Atlas marroquí.
130. IBN AZUZ HAKIM, Muhammad. *Refranero marroquí*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos; 1954.
131. IBN AZZUZ HAKIM MyGGR. Colección de adivinanzas marroquíes. *Boletín De La Asociación Española De Orientalistas* 1978;14:187-204.
Resumen: Presentación y traducción de un corpus de 225 adivinanzas marroquíes con sus soluciones, recogidas directamente en las regiones de Yebala, Gumara y Tetuán. Prácticamente todas las adivinanzas y sus variantes, son de tipo, corte y tema tradicionales, no habiendo más que unas pocas de origen y asunto más moderno.
132. IBN AZZUZ HAKIM MyGGR. Colección de adivinanzas marroquíes (conclusión). *Boletín De La Asociación Española De Orientalistas* 1979;15:151-64.
Resumen: Continuación del artículo publicado en el *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 14 (1978), 187-204.
133. IBN AZZUZ HAKIM M. Algunas adivinanzas marroquíes. *Tamuda* 1953;1, n.2:276.
Resumen: Colección de adivinanzas marroquíes recogidas por el autor en la zona de Gomara, en Marruecos, ordenadas alfabéticamente por las soluciones, acompañadas de su traducción y Transcripción.
134. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Cuentos populares marroquíes. Tomo I: Cuentos de animales*. Madrid: Inst. Estudios Africanos; 1954.
Resumen: Recopilación de cuentos populares marroquíes sobre animales.
135. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes*. Madrid: Inst. Estudios Africanos; 1958.
Resumen: En forma de diccionario se recogen supersticiones, mitos, creencias populares, encantamientos, medicina popular, interpretación de sueños, magia y otros temas del saber popular del pueblo marroquí, en especial en el de la zona norte, recopilados por el autor durante los años 1950 a 1955.
136. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Pensamientos y máximas de Sidi Abdurrahman al-Maxdub*. Madrid: Inst. Estudios Africanos; 1955.
Resumen: Colección de pensamientos y máximas marroquíes traducidas.
137. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Refranero marroquí*. Madrid: Inst. Estudios Africanos; 1954.

Resumen: Colección de refranes marroquíes, clasificados por el orden alfabético marroquí. Escritos en un árabe que se aproxima a la pronunciación vulgar, van acompañados de su traducción literal al español y de un pequeño comentario o explicación del objeto y significado del refrán.

138. IDRISSE, Mezouar e. *Elegía para la espalda mojada*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga; 2006.
Resumen: Traducción del diwán *Marthiyya al-katif al-balbal*
139. JATTABI, Iman a. "Experiencias", "Entretenimientos", "Realidad", "Disculpas", y "Prisionera". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 78-83.
Resumen: Traducción de varios micropoemas
140. JATTABI, Iman a. Las calles de noche, Abandono, Un cuento, Una cárcel, Cortinas. REYES RUIZ, Antonio ed., RAISSUNI, Jalid (trad.) Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 26-31.
Resumen: Traducción de cinco micro-poemas
141. JATTABI, Muhammad M.-A. a. "La luz púrpura". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 214-8.
Resumen: Traducción de un cuento de al-Jat:t:âbî publicado en *al-'Arabî* (Kuwayt, 17 abril 1960)
142. JEBBARI, Mustafa. "El fantasma". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 98.
Resumen: Traducción del microrrelato *Al-T:ayf* de Mus:t:afâ Djabbârî
143. JEBBARI, Mustafa. "La puerta". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib ; 2003. pp. 94-6.
Resumen: Traducción del microrrelato *Al-Bâb* de Mus:t:afâ Djabbârî
144. JIMENEZ MORELL, Inmaculada. "La publicación y difusión de la literatura magrebí en España. Catálogo de títulos publicados por Ediciones del Oriente y el Mediterráneo ". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y. M. M. R. c. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha; 1999. pp. 321-3.
Resumen: Sobre la actividad de trasvase realizada por la editorial *Ediciones del Oriente y el Mediterráneo* y de los autores marroquíes que han sido traducidos en la misma, (Driss Chaibi, Tahar Ben Yelloun, Abdellatif Laabi, Abdelhak Serhane, Fatima Mernissi)
145. JURI, Idris a. "Moscas en la playa". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 267-75.
Resumen: Traducción de un cuento incluido en *H:uzn fî l-râ`s wa-fî l-qalb* publicado en Rabat en 1973.
146. KARAM, Zuhur. "Instante suspendido". REYES RUIZ, Antonio. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 97-102.
Resumen: (Traducción del relato Wamd:a)
147. KILITO, Abdelfattah, GÓNZALEZ FUENTES, J. Antonio (tr). *El caballo de Nietzsche*. Barcelona: Losada; 2007.
Resumen: Libro autobiográfico en donde recuerda con ternura infinita su infancia de niño abandonado a la literatura, de promesa de escritor al que su madre le auguraba un final como el de Nietzsche pobre loco que paseaba por las calles abrazado sollozante al cuello de un caballo.
148. KITTANI Ya. Al-Sama'... (El cielo...). Ketama 1954;4:7-8.
Resumen: Extracto de la obra "Al-Nabi al-muntazir" (El profeta esperado), del escritor marroquí Ya`far al-Kittani (1857-1927).

149. KUR, Jadidja a. J. I. a. e. *al-Tardjama fi l-Magrib. Ayya wad:'iyya? Wa-ayya istrâtdjîyya?* Manshûrât Wizârat al-Thaqâfa; 2003.
Resumen: Actas del simposio celebrado en Asila del 16 al 18 de mayo de 2002,organizado por el Ministerio de Cultura de Marruecos, sobre "La traducción en Marruecos: Situación y Estrategia"
150. LAABI, Abdellatif. *Fragments de un génesis olvidado*. Santa Cruz de Tenerife: Idea; 2005.
151. LAABI, Abdellatif. *La poesía marroquí: de la independencia a nuestros días*. Santa Cruz de Tenerife: Idea; 2006.
152. LAABI, Jocelyne. *Luncha la Gacela. Cuento popular marroquí*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo; 1993.
153. LAHBABI, Muhammad A. "Una poetisa de Fez". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 169-93.
Resumen: Traducción de un cuento incluido en la colección 'Ad:d: 'alá l-h:adîd (*Morder el hierro*) de al-H:abâbî (Fez, 1922-1993) publicado en 1969. Filósofo, poeta, novelista, cuentista, guionista de cine. La edición es defectuosa.
154. LAMSIH, Ahmad. Estado y estados. REYES RUIZ, Antonio ed., MOSCOSO GARCÍA, Francisco (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 106-15.
Resumen: Traducción de un poema al español
155. LAMSIH, Ahmad. *Estado y estados*. Trad. Francisco Moscoso García. Cádiz: Universidad de Cádiz; 2007.
Resumen: Colección de poemas
156. LARREA PALACIN, A. *Canciones populares de Ifni*. Madrid: CSIC; 1957.
157. LARREA PALACIN, A. *Romances de Tetuán*. 2 vols. Madrid: Instituto de Estudios Africanos; 1952.
158. LAZARO DURAN MI. "Desde otras biografías, Muhammad Chukri. Cartas y recuerdos de M.Barrada y Azeddine Tazi.". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 2005;54:331-8.
Resumen: En donde se habla de la correspondencia que Muhammad Berrada tuvo con Muhammad Chukri a lo largo de veinte años (1975-1994), publicada en un epistolario con el nombre de *Ward wa-ramâd. Rasâ'il*, y el posterior opúsculo que publica en 2003 Azzedine Tazi en homenaje al autor recientemente fallecido *Muh:ammad Shukri. Kâtib mim zamân*. Se incluye la traducción de parte de estos documentos que dan valiosas informaciones de primera mano sobre la relación entre los escritores y sus peculiares opiniones sobre el fenómeno literario y su visión estética de la escritura
159. LBASIR, Latifa. "Alia". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 12-126.
Resumen: (Traducción del relato `Alya)
160. LITERATURA. *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981.
Resumen: Colección de artículos del Seminario de Literatura y Pensamiento Marroquíes Contemporáneos del IHAC. Con prólogo del escritor marroquí en lengua española Abderrahman Cherif-Chergui sobre la literatura marroquí contemporánea e introducción de Fernando de Ágreda. Narrativa, poesía, teatro y ensayo. Poemas de 'Abd Allâh Ghennûn, Muh:ammad al-H:abîb al-Furqânî, Muh:ammad al-S:abbâg, Muh:ammad al-Sargînî, 'Abd al-Karîm al-T:abbâl, Ah:mad al-Madjdjâfî, 'Abd al-Salâm al-Zaytûnî, Muh:ammad al-Maymûnî, Mus:t:afâ al-Mî'dâwî, Ah:mad Sabrî, Muh:ammad Bennîs, 'Abd al-Lat:îf al-La'bî, al-H:usayn al-Qamarî, Ah:mad al-Trîbaq Ah:mad, Muh:ammad al-Wâkîra, Idrîs al-Milyânî, Malîka al-'Âs:imî, Âyt Wârham Ah:mad Belh:âdj, Ah:mad Hanâwî al-Shiyâz:imî, 'Abd al-Salâm Mis:bâh:, 'Allâl al-H:adjdjâm, 'Abd Allâh Râdji', Ah:mad Benmaymûn, H:ad:î Bûshâtá. Dramaturgos: Muh:ammad Znaybar, Ah:mad al-T:ayyid al-'Ildj, Muh:ammad Ibrâhîm Bû 'Allû, H:asan al-Trîbaq, al-T:ayyib al-Sadîqî, 'Abd al-Karîm

Berreshîd, Agüyndî Sâlim. El libro contiene un apéndice bio-bibliográfico (pp. 519-581)

161. LOPEZ ENAMORADO, Maria D. *Cuentos en la Yemá El-Fná*. Sevilla: Fundación Tres Culturas; 2003.
Resumen: Antología de cuentos narrados por los cuentistas marroquíes en la plaza del Yemá El-Fná de Marrakech, Patrimonio Oral de la Humanidad, y que López Enamorado recoge y traduce para el lector español. Hay un prólogo de Mayor Zaragoza. Son cuatro cuentos de estilo fantástico y siguen el estilo de los cuentos de las Mil y Una Noches.
162. LOPEZ ENAMORADO, Maria D. *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán ; 1999.
163. LOPEZ ENAMORADO, Maria D. *Larache a través de los textos: Un viaje por la literatura y la historia*. S.L: Junta de Andalucía; 2004.
Resumen: Acerca de la ciudad de Larache a través de una serie de documentos históricos y literarios escogidos, entre los que se encuentran dos documentos de primera mano: un fragmento, con su traducción, de Chukri perteneciente a la novela *Tiempo de errores* y un poema de Mehdi Akhrif tomado de su poemario *Malik al-h:azîn*. Se hace un somero acercamiento a los autores.
164. LOUASSINI, Zouhir. *En brazos de Condolezza pero sin bajas*. Jaén: Arabía; 2007.
Resumen: Traducción del relato autobiográfico *Fî ah:d:ân Kündâlîzâ: wa bidün jasâ ir fî al-arwâh*: En el que el autor relata con fina ironía los avatares de un grupo de periodistas árabes invitados a visitar los Estados Unidos por la administración Bush con un objetivo evidente y otro velado: el primero dar a conocer el rostro afable de los Estados Unidos para mejorar el conocimiento mutuo, y el segundo intentar atemperar el clima de animadversión en el mundo árabe hacia los Estados Unidos después de enfangarse en los conflictos bélicos de Iraq y Afganistán
165. LÓPEZ BECERRA, Salvador. *Fábulas populares beréberes*. Trad. Salvador López Becerra. Sevilla: Tres Culturas; 2003.
Resumen: Se trata, de un libro de primera mano en donde al valor de las narraciones y de su recolección se une el complementario de unas magníficas fotografías hechas por el mismo autor. Los animales de la fauna norteafricana y personajes, en cierto modo mitológicos, como Hammu y Tergu, son los protagonistas habituales de estas fábulas que, como muchísimas narraciones de la literatura oral, tienen un valor de adiestramiento e iniciación.
166. LÓPEZ ENAMORADO, María D. "La extraña historia de Abdallah, el comerciante, y su sirvienta negra". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia ; 2007.
Resumen: (Cuento popular tomado de María Dolores López Enamorado (ed) Cuentos populares marroquíes. Aldebarabán ediciones. Madrid,2000)
167. MADINI, Ahmad a., GARCÍA ALGARRA, Almudena (trad.). *Funerales*. Madrid: Libertarias/Prodhufo, S.A.; 1995.
Resumen: Traducción al español de la novela *al-Djanâza* que transita entre la novela histórica y la crítica costumbrista. La traducción es de Almudena García Algarrá y la presentación de Juan Goytisolo. El hilo narrativo parte de los sucesos que se produjeron en Casablanca en 1965 tras el asesinato del líder socialista Omar ben Jelún. al-Madîni (1949) es doctor en Literatura por La Sorbonne y trabaja como profesor universitario. Comenzó a publicar en 1967 en el periódico *al-'Alam*, miembro de la UEM desde 1972. Escribe cuento corto, poesía, crítica literaria y es traductor. Sus creaciones se han publicado en diversos periódicos y revistas (*al-'Alam*, *al-Muh:arrir*, *al-Itihâd al-Ishtirâki*, *al-Nahâr*, *al-Safîr*, *al-Thawra*, *al-Djumhüriyya* (Iraq), *Anfâs*, *Afâq*, *Aqlâm*, *al-Âdâb*, *al-T:arîq*, *Tah:awwulât*, *Kitâbât Mu'âs:ira*, *al-Karmal*. *al-Djanâza* apareció en 1987 en Dâr Qurt:üba, Casablanca.
168. MADJDULIN, Chafar E. Poesía marroquí: ls poesía y las máscaras de la presencia. REYES RUIZ, Antonio ed. *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006.
169. MADJDULIN, Thuriya. "Arco de alegría". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 92-9.

Resumen: Traducción de un poema

170. MADJDULIN, Thuriya. Cielo nuevo. REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2004. pp. 144-51.
Resumen: Traducción al español de un poema
171. MAIZI, Azzedine a. "Amor a la manera adulta". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 68.
Resumen: Traducción del cuento *H:ubb `alâ t:arîqa al-kibâr* de `Izz al-Dîn al-Mâ`izî
172. MALEH, Edmond A. e. Recorrido inmóvil (Trad. M. Embarek). Madrid: Libertarias; 1989.
Resumen: Escritor en francés, el judeo-marroquí Edmond Amran el-Maleh (n.1917) no se ha limitado al papel de narrador de un mundo exótico, ha sometido la lengua adoptiva a un proceso de desestructuración consistente en plegarla a la prosodia y sintaxis de su judeo-árabe moderno.
173. MANSURI, Zuhra. "Cuando acaricié aquella ceniza". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 100-5.
Resumen: Traducción de un poema
174. MARINI, Amina a. "La posición del amor". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan. *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 118-23.
Resumen: Traducción de un poema
175. MARTINEZ MARTIN, Leonor, MARTINEZ MARTIN, Leonor (trad.). *Antología de poesía árabe contemporánea*. Madrid: Austral; 1972.
176. MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro, MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro (trad.). *Poesía árabe contemporánea*. Canarias: Escelicer; 1958.
Resumen: Antología de poetas árabes en la que se dedica un apartado a la vida y la obra de Muhammad Sabbag y se incluye la traducción de un poema suyo "El loco" (pp. 283-285)
177. MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro ed., MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro (trad.). *Poesía Árabe Actual (Antología de Poemas)*. Málaga: Litoral; 1988.
Resumen: Antología de poetas árabes de ayer y hoy que en su día se incluyeron en una obra más extensa titulada *15 siglos de poesía árabe* editada por AMADO, José María. El trabajo consta de una aproximación a la poesía árabe moderna de Pedro Martínez Montávez. De entre los escritores contemporáneos antologados se encuentran los poetas marroquíes Abd al-Karim al Tabbal al que se le ha traducido el poema *Canción de un marzo triste* (p. 403); y Muhammad Bannis, que aparece en la antología con *Contra poema* (pp. 309- 310).
178. MAYMUNI, Muhammad. Poco a poco. REYES RUIZ, Antonio ed., RAISSUNI, Jalid (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 20-5.
Resumen: Traducción al español de un poema
179. MERNISSI, Fatima. *Aixa y el hijo del rey o quién puede más el hombre o la mujer?* Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo; 1990.
Resumen: Traducción al español de un cuento recopilado por Fátima Mernissi de la tradición oral marroquí, que aborda la guerra de sexos pero en un contexto distinto, las armas del varón son la violencia y las armas de la mujer el raciocinio. Juego de disputas y réplicas y alegato sobre la razón. El prólogo es de Mernissi
180. MERNISSI, Fatima. *El poder olvidado: las mujeres ante un islam en cambio*. Barcelona: Icaria/Antrazyt; 1995?
181. MERNISSI, Fatima. *Las sultanas olvidadas*. Barcelona: Muchnik; 1997.

182. MESBAH, Tawfiq. "El asesino". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 67.
Resumen: Traducción del cuento de *al-Qâtil* de Tawfiq Misb:âh:
183. MIDAWI Ma. "Tariq, aquel que no conquistó al-Andalus" (Trad. M.A. El-Geadî). *Tigris* 1981;19:52-3.
Resumen: Traducción de un cuento del escritor marroquí Mustafa al-Mî`dawi (1937-1961).
184. MISKINI, Latifa. "Concreción de la pasión". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 106-11.
Resumen: Traducción de un poema
185. MISNAWI, Mustafa. "T:âriq, aquel que no conquistó Al-Andalus". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 347-51.
186. MONLEON BENNACER, José, Salhi, Muhammad y El-Abdellaoui, Ahmed (Trad.). *Cuentos de las dos orillas*. Granada: Fundación el Legado Andalús; 2001.
Resumen: Cuentos de Tazi, Rashid Nini, Chagmoum, Mesnawi
187. MONLEON BENNACER, José. *Cuentos de las dos orillas*, II. Madrid: AECI; 2006.
Resumen: Cuentos de Chagmoum, Amru Qadi, Abdelhakim Amioua, Muhammad Dagmumi y Rabia Rihan. Una crítica tanto de este volumen como del primero editado en 2001, puede leerse en *al-Sharq al-Awsat*: (4/10/2006) (www.aawsat.com). Nureddin Sadduq, prestigioso crítico literario, les reprocha que la selección de autores incluya a algunos que sólo tienen editada una colección de relatos o que han dejado ya de cultivar este género literario como el caso de Mesnawi y Nini (que aparecen en el primer volumen), tampoco aparecen seleccionados, en ninguno de los dos volúmenes, los fundadores del cuento corto marroquí (Zafzaf, Chukri, Sahimi), y que en el segundo repite Chagmoum de quien no se traduce un cuento sino un fragmento de su novela *Ariyâna*.
188. MOQID, Aicha. "La comedia". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 84.
Resumen: Traducción del microrrelato *Al-Masrah:iyya* de `Â`isa Müqîz:
189. MOQID, Aicha. "El pájaro nocturno". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. pp. 80-2.
Resumen: Traducción del microrrelato *Us:fîr al-layl* de Â`isha Müqîz:
190. MORSHID, Fatiha. "Enséñame la noche". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbila; 2007. pp. 112-7.
191. MORSHID, Fatiha. Sorbos. REYES RUIZ, Antonio ed., ZENAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 178-83.
Resumen: Traducción de un poema
192. MORSHID FBYA. "Sorbos", "Crónicas del poeta Al-Mutanabbi en Egipto" y "Muhammad Chukri". *Voces Del Sur/As:Wât Al-Djaniib* 2006;II(7):3-15.
Resumen: Poesía bilingüe de Fâti:h:a Murshîd (1958) y 'Abd al-Lat:îf Benyah:yâ (1953)
193. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos. Cádiz: Universidad de Cádiz; 2007.
Resumen: Con estudia lingüístico, textos y glosario
194. MOUTTAQI, Abdellah e. "En tercera persona". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-

Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 92.

Resumen: Traducción del microrrelato *D:amâ`ir al-gayba* de `Abd allâh al-Muttaqî

195. MRABET M. La caja fuerte. *Bitzoc* 1987;3:211-7.
Resumen: Relato breve del escritor marroquí Muhammad Mrabet.
196. MRABET, Muhammad, MORA, Marisol de (trad.). *Mira y corre. Mi autobiografía contada a Paul Bowles*. Barcelona: Anagrama; 1991.
Resumen: Muhammad MRABET en forma de novela picaresca y mediante el sistema del magnetófono cuenta su atribulada vida a Paul Bowles, que se convierte en el portavoz del escritor al dar forma y traducir al inglés los avatares de Mrabet con una pareja de estadounidenses en Marruecos y su periplo por tierras norteamericanas. Traducción de Marisol de Mora
197. MRABET, Muhammad B. P., ÁLVAREZ FLORES, J.M. (trad.). *Amor por un puñado de pelos*. Barcelona: Anagrama; 1982.
Resumen: Traducción al español, de J.M. Álvarez Flores, de la primera novela que Muhammad Mrabet narró en árabe dialectal a Paul Bowles. La historia se ocupa de los desvelos de un joven tangerino por ganar los amores de una doncella, en donde las alcahuetas, brujas y hombres santos se convierten en aliados o enemigos según vayan evolucionando los acontecimientos.
198. MUADDIN, Abdelrrahim. "Sueño y realidad". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 343-7.
199. MUADDIN, Abdelrrahim. "Uno... dos". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.
Resumen: (Traducción del relato Wâh:id... Ithnân)
200. MUBARAK, Nadjib. Leve antología, y Como un caballero me planto en el cuado de Magritte. REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 158-63.
Resumen: Traducción al español de dos poemas de Nadjîb Mubârak (1975) que colabora en la prensa marroquí y obtuvo el Premio de Poesía de la Unión de Escritores de Marruecos en 2004.
201. MUDDEN, Nuhad a. Tarde, Vigilancia, Reconocimiento. REYES RUIZ, Antonio ed., ZENAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 92-7.
Resumen: Traducción de cuatro micro-poemas
202. MUDDEN, Nuhad a. "Vigilancia", "Reconocimiento" y "Tarde". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (Trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbila; 2007. pp. 124-9.
Resumen: Traducción de tres micropoemas
203. MUJLIS AL-SAGUIR. La lengua de la flor. REYES RUIZ, Antonio ed., RAISSUNI, Jalid (trad.) Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 48-57.
Resumen: Traducción de un poema al español
204. MUMNI, Rachid. *Las noches azules del alma*. Granada: Fundación de Altos Estudios Euroárabes; 2001.
Resumen: Poemas del autor marroquí, nacido en Fes en 1951, en edición trilingüe: árabe, español y francés.
205. MUNTASIB, Said. "Calaveras". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmi`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib ; 2003. p. 70.
Resumen: Traducción del microrrelato Djâmâdjim de Sa`id Muntasib
206. MUNTASIB, Said. "El sepulturero". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmi`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-

Magrib; 2003. p. 72.
Resumen: Traducción de *al-H:affâr* de Sa`id Muntasib

207. MUTTAQI, Abdellah e. "Cierra los ojos". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmũ`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 90.
Resumen: Traducción del microrrelato *Ugliq `aynayka* de `Abd allâh al-Muttaqî
208. NAJMI, Hasan. El desierto: casida de Muhammad Bahi. REYES RUIZ, Antonio ed., RAISSUNI, Jalid (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 58-67.
Resumen: Traducción de una casida al español
209. NARRADORES. *La puerta de los vientos: narradores marroquíes contemporáneos*. Barcelona: Destino; 2004.
210. NINI, Rachid, FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y EMBAREK, Malika (trads.). *Diario de un ilegal*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo; 2002.
Resumen: Traducción al español, realizada por Gonzalo Fernández Parrilla y Malika Embarek, de la novela *Yawmiyyât muhâdjir sirrî* que se publicó en el diario *al-Ahrâm* por entregas y que editaría en formato de libro el Ministerio de Cultura de Marruecos en 1999. Es una novela de tintes autobiográficos en donde se narran las experiencias de un inmigrante clandestino por las tierras de España. Hay una nota de presentación del autor y su libro
211. OUADGHIRI, El M. E. "Alienación". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmũ`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 106.
Resumen: Traducción del microrrelato *Igtirâb* de al-Mahdí al-Wadgîrî
212. PEÑA S. "Antología de relatos marroquíes. Selección de Muh:ammad Amrani, revisión y coordinación de Beatriz Molina Rueda y María Isabel Lázaro Durán, varios traductores." Universidad de Murcia, 1990." *Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos* 1989;38(1):453-4.
Resumen: En donde se hace referencia a AMRANI, Muh:ammad (comp), *Antología de relatos marroquíes*. Murcia: Universidad de Murcia, 1990. Selección de relatos marroquíes, cuyo número alcanza la cifra de treinta, y se menciona expresamente la inclusión en la antología de relatos de Muh:ammad Zafzaf y Muh:ammad Chukri. La antología está introducida por un estudio referente al desarrollo del relato marroquí de Muh:ammad Amrani.
213. QADIRI, Murad a. *Hilado de chicas*. Trad. Francisco Moscoso. Málaga: Diputación de Málaga; 2007.
Resumen: Primera obra traducida al castellano de este autor marroquí
214. RABI, Mubarak. "Nuestro señor el destino". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 234-9.
Resumen: Traducción parcial de la colección de cuentos *Sayyidnâ Qadar* publicada en Trípoli en 1969.
215. RAFAI, Anis. "Observaciones sobre las puertas". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 141-6.
Resumen: (Traducción del relato *Mulâh:az:ât h:awla al-Abwâb*)
216. RAISSOUNI KAI. "Elegía a la gente de la caverna" "Eres dulce como la lluvia". *Voces Del Sur/As:Wât Al-Djanüb* 2006;II(6):3-15.
Resumen: Poesía bilingüe de Jâlid al-Raysünî (1965), poeta, traductor y profesor de Árabe, obtuvo el premio Rafael Alberti de Poesía de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos en 2003; e Ibtisâm Asharwî (1964)
217. RAYHAN, Rabia. REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.

pp. 147-52.

Resumen: (Traducción del relato Ru`ya)

218. RAYSUNI, Jalid a. Elegía a la gente de la caverna. REYES RUIZ, Antonio ed., RAYSUNI, Jalid (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 164-71.
Resumen: Traducción al español de un poema
219. RAYSUNI, Muhammad M.-J. a. "Nuestra amada tierra". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 218-21.
Resumen: Fragmento de *La primavera de la vida*.
220. REYES RUIZ, Antonio e. *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.
Resumen: Antología de poetas marroquíes con prólogo de María Dolores López Enamorado
221. REYES RUIZ, Antonio e. *Cuadernos: Felipe Benítez Reyes/ Muhammad Berrada*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.
Resumen: Edición bilingüe de cuentos de Benítez Reyes y Muhammad Berrada del cual se incluyen los relatos A ver te cuento y La noche de ayer
222. REYES RUIZ, Antonio e. *Cuadernos: José Manuel Benítez Ariza /Latifa Baka*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.
Resumen: Edición bilingüe de cuentos de José Manuel Benítez Ariza Latifa Baqa de la cual se incluye el relato Zapatos sin tacón
223. REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.
Resumen: Edición bilingüe
224. REYES RUIZ, Antonio e. *Voces del Sur. Poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007.
Resumen: Antología de poetas marroquíes. Edición bilingüe árabe-español
225. SABBAG M. Al-lugz (¿Quién soy?). Ketama 1953;1:4.
Resumen: Poema del escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926). Entre sus obras se cuentan "El árbol de fuego" y "La luna y yo", escritos durante la década de los 50.
226. SABBAG M. Andala (Trad. P. Martínez Montáñez). Almenara 1973;4:225-7.
Resumen: Fragmento traducido del libro "Andala", primer libro para niños del autor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926).
227. SABBAG, Muhammad. *Del fuego y de la luna y otros poemas*. Madrid: RIALP; 1990.
228. SABBAG, Muhammad. *El árbol de fuego*. Tetuán; 1956.
229. SABBAG, Muhammad. La luna y yo (Trad. L. Martínez Martín). Tetuán; 1956.
Resumen: Traducción de este libro de poemas del escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1930), gran conocedor de la poesía española contemporánea y colaborador en la redacción de las dos revistas hispano-árabes que se publican en Tetuán, "al-Motamid" y "Ketama".
230. SABBAG M. Mi perdido deseo (Trad. T. Mercader y M. al-Sabbag). Ketama 1954;3:3.
Resumen: Traducción de un poema del escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926), colaborador de numerosas revistas árabes de Marruecos. Este poema pertenece a su libro "Sayarat al-nar" (El árbol de fuego).
231. SABBAG M. Mijail Naimah, poeta y filósofo (Trad. L. Martínez Martín). Ketama 1955;6:3-4.
Resumen: Traducción de un fragmento del prólogo que el escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926) escribió para la primera versión española del libro de Mija'il Nu`ayma (1889-1988), "El rumor de los párpados". En él habla de la filosofía del poeta libanés.

232. SABBAG M. Min wahy sikara (De la inspiración de un cigarrillo). Ketama 1957;9:6.
Resumen: Relato breve del prosista y poeta marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926).
233. SABBAG M. Un huracán en un momento (Trad. L. Martínez Martín). Ketama 1959;13-14:9.
Resumen: Traducción de un relato del escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n. 1926), que durante la década de los 50 dedicó su actividad literaria a la poesía.
234. SADDIQI, Tayeb S. M. "El clavel y la espada" Apendice I. Textos de Tayeb Saddiki y Michel Simonot. "Decimosexto viaje", de Tayeb Saddiki. "Historias de fuego", de Michel Simonot. 202; 296, pp. 91-8.
235. SAGUIR, Idris. "Nuevo nacimiento". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 339-42.
236. SAHIMI, Abdeldjabbar. "El loco". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 282-5.
237. SAHIMI, Abdeldjabbar. ÁGREDA, Fernando de y JALAF, 'Abd Allah (trads.). *Lo posible de lo imposible (al-mumkin min al-mustah:il)*. Madrid: Casa Hispano-Árabe (Colección "Arrayán", vol. XI); 1971. Resumen: al-Sah:îmî (Rabat, 1939). Periodista, director de la revista *Madjallat al-qis:s:a wa-l-masrah:*, redactor y más tarde director del periódico *al-'Alam. al-Mumkin min al-mustah:il* es una antología de su obra narrativa publicada en 1969. Traducción de Fernando de Ágrede y Abd Allah Jalaf
238. SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe., SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe (trad.). *El espejo acusador. Retrato de una mujer marroquí*. Granada: Universidad de Granada. Seminario de Estudios de la Mujer; 1991.
239. SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe, SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe (trad.). *Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a través de dos narradoras: Janatha Bennuna y Rafiqat al-Tabi`a*. Granada: Imprimerdisur; 1991.
Resumen: Estudio sociológico de Marruecos a través de la literatura de dos de sus autoras más conocidas. Las escenas son fragmentos y cuentos extraídos para ilustrar las reflexiones de la autora. Hay un extenso estudio preeliminar sobre la sociedad marroquí de los sesenta y de la actividad literaria
240. SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe. La obra narrativa de Janatha Bennuna. Madrid: Universidad Autónoma; 1989.
Resumen: La producción narrativa de la escritora marroquí Janatha Bennuna (n.1940) es el tema de este estudio. Pertenece esta escritora a la generación de los años 60, siendo una figura representativa de la misma. Los ejes temáticos de su producción literaria son la problemática de la mujer, Palestina y la situación actual del mundo árabe, así como la problemática socio-política de Marruecos junto a una preocupación por los valores éticos y religiosos. Sus vivencias personales en las diversas etapas de su vida, así como su compleja personalidad se reflejan en sus escritos. Su estilo es complejo y difícil, cargado de símbolos que dificultan la comprensión. Se incluye en este trabajo la traducción al español de 19 de sus narraciones.
241. SAKURI, Ahmad A.-H. a. *Cuentos marroquíes*. Larache: Gráficas Boscá; 1941.
242. SAMIHI, Abdelqader. "El pequeño Picasso". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 194-7.
Resumen: Traducción de un cuento del autor publicado en 1965 en la revista *Da'wat al-H:aqq* (julio-agosto 1965).
243. SANCHEZ PEREZ, José A. *Cuentos árabes populares*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos ; 1952.
244. SANCHEZ SANDOVAL JJ. "La poesía marroquí contemporánea". *Revista Atlántica* 2001;22:9-95.
Resumen: Incluye un breve artículo de Muh:ammad Bannîs (La poesía marroquí moderna) y otro de

Mahdî Ajrîf (Aproximación a la poesía marroquí actual) y poemas de 'Abd al-Karîm al-T:abbâl, Muh:ammad Maymûnî, Mus:t:afâ Nissabûrî, Muh:ammad Bannîs, Muh:ammad Bent:alh:a, Ah:mad Lamsiya, Muh:ammad Ash'arfî, Mahdî Ajrîf, H:asan Nadjmî, al-'Arbî al-H:artî y Wafâ' al-'Amranî. Bilingüe tanto árabe-español como francés-español.

245. SAQQAT, Thuria. "Niño errante". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 130-5.
Resumen: Traducción de un poema
246. SERGINI M. Al-sama' (El cielo). Ketama 1953;1:2.
Resumen: Poesía en árabe del Muhammad Nasim al-Sargini (n.1930).
247. SERHANE, Abdelhak. Mesauda (Trad. fr. I. Jiménez Morell). Madrid: Oriente y Mediterráneo; 1989.
Resumen: Mesauda es un personaje de leyenda, en ella se resumen todos los deseos. En un mundo atormentado por sus terrores, encarna la libertad y la vida. Es una escritura sin complejos, vívido reflejo del drama de una existencia sin horizonte. El lenguaje utilizado es duro y desgarrado. Se trata de la primera novela del escritor marroquí Abdelhak Serhane (n.1950).
248. TABBAL, Abdelkarim. "Canción de un marzo triste". AMADO, José M. ed. *15 siglos de poesía árabe*. Granada: Litoral; 1988. p. 403.
Resumen: Traducción del poema de Abdelkarim Tabbal *Canción de un marzo triste*. Hay una breve semblanza biográfica de él (p. 423)
249. TABBAL, Abdelkarim. La fuente de Ras el Maa. REYES RUIZ, Antonio ed., RAISSUNI, Jalid (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 32-5.
Resumen: Traducción al español de un poema
250. TABBAL A. Qittar (Guitarra). Ketama 1954;4:6.
Resumen: Poema del poeta marroquí `Abd al-Karim al-Tabbal (n.1931), cuya obra posee rasgos simbolistas, sin abandonar completamente el estilo neo-romántico.
251. TABIA, Rafiqat. "Auras venenosas". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 322-33.
252. TALIBI, Radja a. REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 173-6.
Resumen: (Traducción del cuento Ayyatuhâ al-djami`la bayna al-nisâ')
253. TAZI, Muhammad A. "El verdugo, el gobernador y el general". REYES RUIZ, Antonio e. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 177-80.
Resumen: (Traducción del relato al-Sayyaf wa-l-H:akim wa-l-Djinârîl)
254. TAZI, Muhammad A. "Lo que pasa en la mente". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 319-21.
255. TENSAMANI MAA-S. Sulija. (Cuento marroquí). Ketama 1955;5:5.
Resumen: Cuento tradicional marroquí del escritor Muhammad `Abd al-Salam Tensamani.
256. TINFU, Muhammad. "¿Cómo pudo colarse el unicornio?". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 64.
Resumen: Traducción del cuento de Muh:ammad Tinfû *Kaifa tasallal wah:îd al-qarn?*
257. TORRES GARCÍA G. "LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores. *Cuentos en la 'Yemâ el-Fná'*. Prólogo de Federico Mayor Zaragoza, Ilustraciones de Abdellatif Mitari. Sevilla: Fundación Tres Culturas del

Mediterráneo, 2003, 101 pp.". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 2003;52:302-3.
Resumen: Comentario a la segunda antología de cuentos populares marroquíes presentada por María Dolores LÓPEZ ENAMORADO, titulada *Cuentos en la 'Yemá el-Fná'*. En la antología se recogen cuatro nuevos cuentos que se han transmitido a través de la oralidad y que la autora ha adaptado para la publicación. Se indica que en dicho libro viene una detallada bibliografía sobre la literatura popular árabe en general y la literatura popular marroquí en particular

258. VELASCO DE CASTRO R. "BOUGHABA MALEEM, Zoubida. *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos*. *Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos* 2003;52:292-3.
Resumen: Comentario a la antología de cuentos populares en boca de mujeres *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos* (Madrid: Miraguano). La selección de cuarenta cuentos es fruto del material aportado por seis mujeres marroquíes de Alhucemas pertenecientes a tres generaciones distintas. La edición incluye las biografías de las seis cuenta-cuentos y entrevistas relativas al género y la temática. Se incluye un estudio sobre las tradiciones orales del Rif por parte de la profesora de la Universidad de Leiden Daniella Merolla.
259. WADGIRI, Mahdi. "Alienación". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 106.
Resumen: Traducción del microrrelato *Igtirâb* de al-Mahdi al-Wadgiri
260. WAZZANI, Hasan a. Sobre el balcón de la vida. REYES RUIZ, Antonio ed., BUZINEB, Hussein (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 116-23.
Resumen: Traducción de un poema al español
261. ZAFZAF, Muhammad, MONTORO, Rosario y RUIZ, Carmen (trads.). *Dos relatos: El huevo del gallo y El zorro que viene y va*. Madrid: CantArabia; 1992.
Resumen: Traducción de Rosario Montoro y Carmen Ruiz, de dos cuentos publicados en 1984 y 1985: *Bayd:at al-dîk* y *al-Tha'lab alladhî yaz:har wa-yajtafi*
262. ZAFZAF, Muhammad. *El rey de los genios y otros relatos*. Madrid: Huerga y Fierro; 2002.
263. ZAFZAF, Muhammad. "El saltamontes". RUIZ, Carmen (trad.). *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia; 1985. pp. 109-12.
Resumen: Traducción de Carmen Ruiz Bravo-Villasante de un relato de Zafzaf, sin que se indique el título del original, ni la fecha de publicación. Sobre el autor hay una breve semblanza bibliográfica al final del libro (p.143)
264. ZAFZAF, Muhammad. "La mosca y el toro". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshurât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. pp. 112-4.
Resumen: Traducción del microrrelato *Al-Dhubâba wa-l-thaur* de Muh:ammad Zafzâf
265. ZAFZAF, Muhammad. "Tumbas bajo el agua". Geadî, Muhammad e. t. *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura; 1981. pp. 294-309.
Resumen: Traducción de fragmentos de la novela *Qubiür fî l-mâ´*, publicada en Túnez en 1978.
266. ZIRAWI, Zahra. "Cuerpo esbelto". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshurât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 108.
Resumen: Traducción del microrrelato *Djisd rashîq* de Zahra Zîrâwî
267. ZIYADI, Ahmad. "Sueños de pájaros". COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshurât Madjmü`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib; 2003. p. 110.
Resumen: Traducción del microrrelato *Ah:lâm al-`As:âfir* de Ah:mad Ziyâdî

268. ZRIQA, Abdallah. Blancuras azules (Segunda Parte), Gotas de velas negras (Segunda parte). REYES RUIZ, Antonio ed., ZENNAN, Abdellatif (trad.). *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2006. pp. 124-9.
Resumen: Traducción de dos poemas al español
269. ZUBAIR, Nadjat a. "Una poesía enamorada". REYES RUIZ, Antonio ed., Abdellatif Zennan (trad.). *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia; 2007. pp. 136-41.
Resumen: Traducción de un poema